Português INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English USEFUL INFORMATION

会社を退職したなどで、健康保険に加入していない人について

日本語記事は8ページにあります。

Para as pessoas não inscritas no sistema de Segurto Nacional de Saúde por motivo de desemprego, etc.

Residentes da cidade de Chiryu sem Seguro de Saúde ou que não recebam auxílio de assistência social "Seikatsu Hogo" (sistema de assistência médica para idosos) devem fazer a inscrição no Sistema Nacional de Saúde "Kokumin Kenkou Hoken". Como também é provável que estas pessoas não tenham plano de aposentadoria, também é necessário que se inscrevam no Sistema Nacional de Pensão "Kokumin Nenkin". Sem seguro de saúde ou plano de aposentadoria, em caso de acidente que deixe sequelas graves poderá não ser possível receber o benefício. Faça sua inscrição o quanto antes no Departamento do Seguro Nacional de Saúde.

▶**Informações:** Departamento do Seguro Nacional de Saúde.Encarregado do Seguro Nacional de Saúde e Sistema de Pensão (Tel: 95-0123).

You need to Participate in National Health Insurance Even Though You Are Retired

You need to enroll yourself in national health insurance as a registered resident in Chiryu city if you do not participate in any insurance system such as corporate insurance or do not live on welfare. If you are elderly, you should participate in advanced elderly medical insurance. Besides, if you are not covered under employees' pension or mutual aid pension, you need to enroll yourself in national pension. You can not receive any benefit from national health insurance if you do not participate in the system. We recommend you should participate in National Health Insurance.

▶**Inquiries:** National health insurance section in national pension system department (Tel: 95-0123)

多文化共生センター「もやいこハウス」にきてみませんか

日本語記事は9ページにあります。

Que tal conhecer o Centro de Convivência Multicultural "Moyaiko Hausu"?

Todas as segundas e sábados oferecemos no Centro de Convivência Multicultural "Moyaiko Hausu" um serviço de consulta para estrangeiros com a presença de tradutores para o português. Lá você também poderá encontrar panfletos com informações sobre convivência multicultural, cursos de japonês, orientação de apoio para famílias com nacionalidades diferentes e diversas atividades de intercâmbio. Compareça!

▶**Data e horário:** segundas-feiras, das 9:00 às 12:00 e sábados, das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 15:00.

▶**Local:** Centro de Convivência Multicultural "Moyaiko Hausu" (dentro do centro comercial do conjunto residencial Chiryu Danti).

▶**Informações:** Departamento de Promoção ao Trabalho. Encarregado de direito trabalhista (Tel: 95-0144).

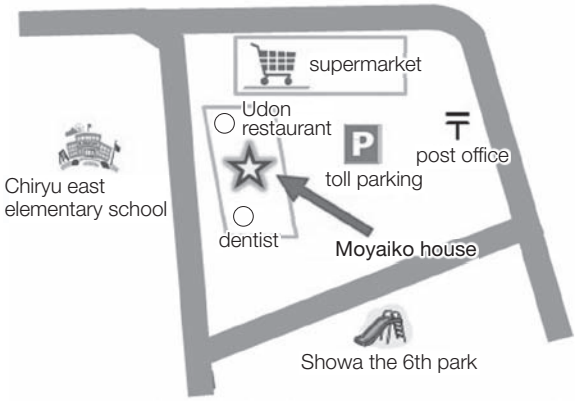
Why Not Come to Moyaiko House, Our Multi-culture Center in Chiryu ?

Moyaiko house opens a consultation office for foreign residents in Chiryu. Our bilingual staff can offer some advice about your daily problems in Portuguese. We also provide you with some pamphlets regarding multi-culture co-existence society, Japanese language classes, and support service for families with multi-cultural backgrounds. Feel free to contact us to solved your problems.

▶**Date:** Monday, 9:00-12:00 a.m., Saturday, 10:00-12:00 a.m. and 1:00-3:00 p.m.

▶**Place:** Multi-culture, Moyaiko house, in the Chiryu residence complex mall

▶**Inquiries:** Promotion of collaborative community section in collaborative human right department (Tel: 95-0144)



市内の外国人登録者数／市全体人口に占める割合：4,497人／6.3%（3月1日現在）